

## KONINKRIJK BELGIE

-----

## ROYAUME DE BELGIQUE

-----

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 1 december 1998 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de verdergaande vermindering van zwavelemissies, met bijlagen I tot IV, gedaan te Oslo op 14 juni 1994", heeft op 30 maart 1999 het volgende advies gegeven :

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

-----

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 1<sup>er</sup> décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation du Protocole à la Convention de Genève de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à une réduction des émissions de soufre et ses Annexes I à IV, faits à Oslo le 14 juin 1994", a donné le 30 mars 1999 l'avis suivant :

### Indieningsbesluit

Het ontwerp dient te worden opgenomen in een besluit waarbij de bevoegde minister ermee wordt belast het ontwerp bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in te dienen.

### Opschrift

1. In de Franse tekst van het opschrift van het ontwerp vervange men de woorden "portant approbation du" door "portant assentiment au".

2. Nog in de Franse tekst schrijve men, overeenkomstig de authentieke Franse tekst van het protocol, "Convention de 1979" in plaats van "Convention de Genève de 1979" en "relatif à une nouvelle réduction" in plaats van "relatif à une réduction".

Dezelfde opmerking geldt voor de Franse tekst van artikel 2 van het ontwerp.

3. Wat de Nederlandse tekst van het opschrift van het protocol betreft, verdient het aanbeveling de redactie van het ontwerp af te stemmen op de Nederlandse vertaling van het protocol zoals die werd bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen van 3 december 1998.

.../...

Men schrijve derhalve "luchtverontreiniging over lange afstand met betrekking tot een verdere beperking van zwavelemissies" in plaats van "luchtverontreiniging over lange afstand inzake de verdergaande vermindering van zwavelemissies".

Dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst van artikel 2 van het ontwerp.

4. Ten slotte schrijve men in fine van het opschrift "en met de bijlagen I, II, III, IV en V, ondertekend te Oslo op 14 juni 1994".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 2 van het ontwerp.

#### Artikel 2

In de Nederlandse tekst van dit artikel dienen de woorden "zal zijn volle uitwerking hebben" te worden vervangen door "zullen volkomen gevolg hebben".

-----

### Arrêté de présentation

Il y a lieu d'incorporer le projet dans un arrêté qui charge le ministre compétent de déposer le projet au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

### Intitulé

1. Dans le texte français de l'intitulé du projet, on remplacera les mots "portant approbation du" par "portant assentiment au".

2. Conformément au texte français authentique du protocole, on écrira encore dans le texte français "Convention de 1979" au lieu de "Convention de Genève de 1979" et "relatif à une nouvelle réduction" au lieu de "relatif à une réduction".

La même observation vaut pour le texte français de l'article 2 du projet.

3. En ce qui concerne le texte néerlandais de l'intitulé du protocole, il est recommandé d'harmoniser la formulation du projet avec la traduction néerlandaise du protocole, telle qu'elle a été publiée au Journal officiel des Communautés européennes du 3 décembre 1998.

On écrira dès lors "luchtverontreiniging over lange afstand met betrekking tot een verdere beperking van zwavelemissies" au lieu de "luchtverontreiniging over lange

.../...

afstand inzake de verdergaande vermindering van zwavelemis-sies".

La même observation vaut pour le texte néerlandais de l'article 2 du projet.

4. Enfin, on écrira, à la fin de l'intitulé, "et des annexes I, II, III, IV et V, signés à Oslo le 14 juin 1994".

La même observation vaut pour l'article 2 du projet.

#### Article 2

Dans le texte néerlandais de cet article, il y a lieu de remplacer les mots "zal zijn volle uitwerking hebben" par "zullen volkomen gevolg hebben".

-----

De kamer was samengesteld uit

de Heren  
Messieurs

W. DEROOVER,

D. ALBRECHT,  
P. LEMMENS,

A. ALLEN,  
H. COUSY,

Mevrouw  
Madame

F. LIEVENS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,  
président de chambre,

staatsraden,  
conseillers d'Etat,

assessoren van de  
afdeling wetgeving,  
assesseurs de la  
section de législation,

griffier,  
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER